

汉韩“嘴/口”类词的语义认知分析

朴花艳·韩容洙*

<目 录>

1. 引言
2. 汉韩“嘴/口”类词的语义形式
 - 2.1 “嘴c/口c”的分析
 - 2.2 “입k/口k”的分析
3. 汉韩“嘴/口”类词的语义认知分析
 - 3.1 结构义
 - 3.2 功能义
 - 3.3 小结
4. 结论

1. 引言

语言是人们感知世界和积累知识的一个重要手段，语言和认知有着密不可分的联系。

按照认知语言学的理论，人类自身的身体经验是人类认知世界的基础，是认知的出发点，也是认知的工具。人类把通过身体获得的经验通过隐喻等认知图式推广到其认知世界中去，形成概念系统。1)人的认知活动是根植于人类日常的身体体验当中的。换言之，人的基本经验在人的认知过程中起着非常重要的作用。

* 第一作者：东国大学-首尔 博士研究生，吉林大学珠海学院 讲师

通讯作者：东国大学-首尔 中文系 教授

1) 张敏，《认知语言学及汉语名词短语》，（北京：中国社会科学出版社，1998），41页。

本文以汉韩“嘴/口”²⁾类词汇为研究对象，与汉韩“嘴/口”类词相关的惯用语研究已有诸多成果问世，除特殊例句外，本文不作考虑。“嘴/口”类词汇在人体词中占有举足轻重的地位，人们需通过“嘴/口”完成其生存所需最基本的“进食”和“说话”行为，因此对汉韩“嘴/口”类词进行语义认知分析具有一定的研究价值和意义。

“嘴c”在现代汉语中是一个常用词，使用的频率很高，“口c”主要作为语素出现在复合词之中，不单说。“嘴c”已在中唐变为“口c”的同义词，但整个唐五代还是多用于鸟类。³⁾后来，它们逐渐发展为可以共同表示人的发声或饮食的器官，或是人说的“言语”。“입k”在现代韩国语中是使用频率最高的人体词之一，它除了其基本义及引申义以外，更多地出现于与“입k”相关的惯用语中，“口k”主要作为汉字词的后缀词使用，也有出现在复合词中作词根的情况，此时，其语义功能基本和“입”相似。

关于汉韩“嘴/口”类词汇语义认知方面的前人研究情况具体如下：史锡尧(1994)理出了“口c、嘴c”的引申轨迹；吕传峰(2006)指出了“嘴c、口c”的语义演变及隐性义显现化；王国娟(2011)从认知的角度对“口”的隐喻进行了细致的分析；마성식(1993)对“입k”类词汇产生的语义转移问题进行了研究；왕청동(2001)对“입k”的基本义和多义现象进行了分类分析。

本文借鉴以上前人研究成果，以汉韩“嘴/口”类词的词典义为依据，结合认知语言学和对比语言学的相关理论，分析汉韩“嘴/口”类词汇在语义扩展中结构义和功能义上所体现的异同点，以期为对外汉语教学及对外韩国语教学领域提供可参考的理论依据。

2) 本文研究的汉韩“嘴/口”类词包括“嘴、口、입、구”，文中分别以“嘴c、口c、입k、구k”来作标记，以便进行比较。

3) 吕传峰，〈嘴的词义演变及其与口的历时更替〉，《语言研究》，2006，108页。

2. 汉韩“嘴/口”类词的语义形式

2.1 “嘴c/口c”的分析

古代汉字中，“口”字藏于《说文解字》中，较早出现，相比之下，“嘴”字出现较晚，也未收录于《说文解字》中。本小节主要从字义演变、词性变化、感情色彩等三个方面，对“嘴c”和“口c”的语义形式进行分析。

2.1.1 字义演变

“嘴c”是后起字，为会意兼形声字。本写作“𪔐”。楷书写作“嘴”，从口，从𪔐(嘴)，𪔐兼表声。《说文解字》中没有对“嘴c”的解释。“嘴c”的本义为鸱鸢类(猫头鹰类)头上的毛角。毛角的形状与鸟嘴相似，故又表示鸟嘴。⁴⁾

“嘴c”由最初的专指鸟类，扩大到指称虫类，再扩大到指称动物和人，直到后来泛指人或动物的嘴巴。如：“毗牙咧嘴”，形容凶狠或疼痛难忍的样子。又借指话语。如“插嘴”、“多嘴”。又引申指形状或作用像嘴的东西。如“山嘴”、“壶嘴儿”。

“嘴c”在《古代汉语字典》(2006:797)中出现以下7个义项：

- ① 鸟喙；鸟的口。“快鹰下鞞爪嘴健”(陆游《秋声》)
- ② 泛指口、嘴巴。“晨起饱餐馍馍，夜来满饮醍醐，从来嘴硬骨头酥，出阵汪汪泪堕。”(吾丘瑞《运甓记·解望招兵》)
- ③ 形状像鸟嘴的东西。“有陶器如杯碗，旁植一小管若瓶嘴。”(范成大《桂海虞衡志·志器》)
- ④ 物体突出的部分。“踉蹌花开红照水，鸱鸢飞绕青山嘴。”(皇甫松《天仙子》)

www.kci.go.kr

4) 新编说文解字大全集编委会，《说文解字大全集》，(北京：中国华侨出版社，2011)，225页。

- ⑤ 草木的芽。“入山乘露掇嫩嘴，林下不畏虎与蛇。”(梅尧臣《次韵和永叔尝新茶杂言》)
- ⑥ 啄。“无声细下飞碎雪，有骨已剥嘴春葱。”(杜甫《阆乡姜七少府设鲙戏赠长歌》)
- ⑦ 言语：话语。“嘴甜心苦，两面三刀。”(《红楼梦》第65回)

“嘴c”象征在一个整体中向外“凸”出来的地方，就如本义中的鸟嘴一样，是向外突出的地方，如：壶嘴，奶嘴，烟嘴，瓶嘴，葫芦嘴，山嘴子。

“口c”是象形字。甲骨文、金文、小篆的形体都像一个人开口笑的样子。隶变楷书后写作“口”。《说文解字》：“口，人所以言食也。象形。凡口之属皆从口。”(口，人用来说话饮食的器官。象形。大凡口的部属都从口。)⁵⁾

“口c”的本义就是指人的嘴巴。一人一口，故引申指人口。如《管子·海王》：“十口之家，十人食盐。”由进食说话的通道，引申为孔穴及容器内外相通的地方。如“瓶口”、“井口”。还可以引申指破裂的地方。如“伤口”、“疮口”。

在《新编古今汉语词典》(1995)中“口c”出现以下3个义项：

- ① 出入的通道。
- ② 口岸。
- ③ 闲言、谗言。

这三个义项在现代汉语中也存在，并且意义也没有发生本质性的变化，可见它们是比较固定的义项。与其相对的，虽存在于古代义项中，但现代汉语中已消失。如古义：

- ① 特指妇女和少年儿童。“男曰丁，女曰口”。
- ② 中医寸口的简称。
- ③ 口腹。

相比之下，现代汉语有增加的新义项。如今义：

5) 新编说文解字大全集编委会，《说文解字大全集》，(北京：中国华侨出版社，2011)，214页。

- ① 牲口的年龄。“这匹马口小”。
- ② 性质相同或相近的单位所构成的整体；系统。“专业对口”。

“口c”字古义有10项，今义有15项，其中古今义共有的7项。由现代汉语“口c”的15个义项派生出来的词，《现代汉语词典》(2012)收有82个、《简明汉语逆序词典》(2011)收有104个、《现代汉语通用字典》(2011)收有239个。

上述的“口c”字的古今义项表明，随着各民族文化不同程度的发展，其语言也发生着或多或少的变化。有的语言文字受到当时社会的制约和限制过大，它就会逐渐走向消亡；有的语言文字为了适应新的社会，还会派生出新的义项。

“口c”与“嘴c”不同的是，它是在一个整体的表面上产生一个豁口或窟窿或小洞，从而使一个整体出现一个开口，如：“伤口，裂口，破口，袖口，领口，碗口”等。

从汉语史的角度看，“嘴c”和“口c”一直存在着竞争关系，吕传峰(2006)认为总的趋势为“口退嘴进”，是一个渐进的过程。

2.1.2 词性与感情色彩分析

人体名词“嘴c”与复合词语素“口c”的词性，从古至今有不同的变化，其中词性义项也有所增加。如“嘴c”由最初的名词词性增加至后来的量词、动词，而“口c”同样由最初的名词词性增加至后来的名量词、动量词。具体例句如下：

- (1) a. 张嘴/ 嘴巴/ 嘴馋/ 嘴严/ 嘴快
b. 口腔/ 口才/ 口齿/ 口若悬河
- (2) a. 呆子丢了钹子……便把嘴拱，拱到软处，嘴有二尺五，两嘴有五尺深。
b. 说一嘴/ 一嘴脏话/ 你一嘴他一嘴
c. 有口话/ 喝一口/ 一口标准普通话
- (3) a. 无声细下飞碎雪，有骨已剁嘴春葱。
b. “嘴一个！”⁶⁾

6) 引自百度网站www.baidu.com，属网络新词。

例(1)中的“嘴c/口c”作名词，指动物或人进食的容器或发声的器官。例(2)中的“嘴c/口c”均作量词，a句出现于《西游记》56回，其中“嘴”表示测量的量度。b中“说一嘴”表示说一下；“一嘴脏话”表示满口脏话：“你一嘴他一嘴”表示你一言他一语。c中“有口话”出现于古代义，表示有句话；“喝一口”表示口腔的容量，即动量词；“一口标准普通话”表示语言行为。从上古时期开始“口c”字也做量词来使用。“口c”字的量词用法在古今义中所表示的意义也有所不同。例(3)中的“嘴”作动词，a句出现于杜甫的《阆乡姜七少府设鲙戏赠长歌》，其中“嘴”表示动作啄；b中的“嘴一个”表示亲一个。

- (4) a. 尖嘴猴腮/ 狗嘴里吐不出象牙/ 狗咬狗，一嘴毛
 b. 瞧他那张嘴脸/ 贫嘴贱舌/ 嘴软
 (5) 嘴唇/ 嘴角/ 努嘴/ 张嘴

例(4)a中的“嘴c”与动物名词相结合，均带有贬义色彩。由于“嘴”最初专指动物，所以贬义色彩的词组或熟语比较多。“尖嘴猴腮”形容人相貌丑陋粗俗；“狗嘴里吐不出象牙”比喻坏人说不出好话；“狗咬狗，一嘴毛”——比喻两个都不讨好的人自相残杀。后来，不与动物名词结合，单独使用于人时，“嘴c”依然保持原有的贬义色彩。如例(4)b中的“嘴脸”表示丑恶的面目；“贫嘴贱舌”表示指话多而尖酸刻薄，使人厌恶；“嘴软”表示(拿到别人的好处后)说话办事不硬气。“嘴c”经历“专指动物→指人”的字义演变过程，逐渐替代“口c”的位置，高频率地出现于现代汉语中，其感情色彩也由起初的贬义词逐渐发展为中性词。如例(5)中的“嘴唇、嘴角、努嘴、张嘴”等。

- (6) 口蜜腹剑/ 口不择言/ 口无遮拦/ 张口结舌
 (7) 守口如瓶/ 口口相传/ 目瞪口呆/ 百口莫辨
 (8) 笑口常开/ 口齿伶俐/ 口若悬河/ 口吻生花

汉语中与复合词语素“口c”相关的四字成语数量众多，均有表示褒义、贬义、中性色彩的情况。如例(6)中均表示贬义色彩，例(7)中均表示中性色彩，例(8)均

表示褒义色彩。“口c”字比“嘴c”字出现较早，并且基本义为“人的进食容器或发音器官”，因此所表达的感情色彩包含褒义色彩。

2.2 “입k/口k”的分析

我们根据《표준국어사전(檀纪4291:1162)》⁷⁾(《标准国语辞典》，以下简称《标准》)、《연세한국어사전(1998:192, 1506)》(《延世韩国语辞典》，以下简称《延世》)、《고려대 한국어대사전(2009:671, 5096)》(以下简称《高丽》)这三大辞典中的解释，分析“입k/口k”的基本语义范畴。

《标准》：

입k1：

- ① 向体内摄取食物的口；为了利于食物的摄取，嘴唇、牙齿之类的附属器官发达；是人类发声器官的一部分
- ② 指口气 / 입이 사나와 늘 욱이다. (他嘴巴很厉害，经常骂人。)
- ③ 指人口 / 우리 집엔 입이 셋이다. (我家有三口人。)
- ④ 喙⁸⁾

입k2：入口 / 출입구(出入口)

《延世》：

입k：

- ① 指进食或发声的身体器官，嘴唇到喉咙的部分
할머니는 혀를 깨물면 안 된다고 엄마 입에 수건을 물렸다
(奶奶说不能咬到舌头，说着就往妈妈嘴里塞了毛巾。)

7) 檀纪4291年，即公元1958年。通过查找较早出版的《标准》，了解较早时期韩国语“입/구”的义项，便于分析其词义演变发展。研究《延世》(1998)也是如此。

8) 《标准》：부리(喙)①鸟或牲畜的嘴 [俗称주둥아리] ②事物顶尖儿的尖锐部分(↔서술)③瓶子之类的嘴儿。在此我们不难判断，“입”的词义是以“입→부리→更多”的方向逐渐扩大，最终体现的转喻或隐喻义项的源头都是“입”，它们只不过以不同的表现形式共同行驶着“입”的基本功能。

보기만 해도 벌써 입에 침이 돌고 있소

(光看着就已经有口水在嘴里打转了。)

② 人的两个嘴唇部分

그는 막걸리를 한 모금 마시고 난 뒤, 입 언저리를 손바닥으로 닦으며 석하를 바라본다.

(他喝了一口米酒后, 边用手掌擦嘴, 边看着晚霞。)

그는 입을 꼭 다물었다.(他紧紧地闭上了双唇。)

③ [主要和说话的意义相关] 指说话的身体器官

그는 입 한 번 뽕긋하지 않았다.(他没有开口说一句话。)

④ [依存名词] 指吃东西时用嘴咬一次的量

나는 남은 우동 국물을 반쯤 마시고 노란 단무지를 한 입 베어 먹었다.(我把剩下的乌冬汤喝下一半, 之后咬了一口黄色甜萝卜。)

-口k: [附于部分名词后面]

① 指物体来回移动的小洞

하수구(下水口), 접수구(办事处, 办理处等等), 투입구(投币口, 投信口等等)

② 指人出入的小门 / 출입구(出入口), 승강구(升降口)

《高丽》:

입k:

① 指嘴唇到喉头的部分, 是摄取食物或发声的器官

입을 열다(张开嘴)

소화 과정의 첫 단계는 입에서 시작된다.

(消化过程的第一阶段从嘴开始。)

졸린 탓인지 아이가 입을 크게 벌리며 하품을 하였다.

(似乎是困了, 孩子张大嘴巴打了个哈欠。)

그는 식탁 위에 고개를 숙이고 밥과 국을 떠 입에 넣었다.

(他在饭桌前低下头盛了汤和饭送到嘴里。)

② 依存名词, 附于数词之后, 指吞咽或吃一次的量

한 입 크기(一口大小)

태수는 엄마가 준 사과를 한 입, 두 입 베어 먹기 시작하였다.

(泰洙把妈妈给的苹果一口, 两口咬着吃了起来。)

③ 嘴唇

입을 오므리다(抿嘴)

그녀의 입은 앵두 같이 작고 빨갓다.(她的嘴像樱桃一样又红又小。)

④ 比喻人口

입이 많다(人口多)

막내가 양자로 가서 입이 하나 줄었다.

(老么送人做了养子，家里少了一口人。)

⑤ 比喻人说的话

평소에도 그는 입이 건 편이었다.(他平时嘴就不干净。)

-口k :

① 附于表示行为或事情的部分名词后，指为作此行为或事情的平台而设置的窗口，作名词

매표구(售票口，售票处)/ 접수구(办事处，办理处等等)，출납구(出纳口)/ 투약구(取药口)

② 指为某种事情或状态所提供的场所或通道，作名词

비상구(紧急出口)/ 승강구(升降口)/ 승차구(乘车口)/ 출입구(出入口)

③ 附于表移动或作用的部分名词后，指移动或作用产生的小洞，作名词

하수구(下水口)/ 통풍구(通风口)/ 분화구(喷火口)

《标准》对“입k”的解释为“表示发声或进食的身体器官、口气、人口、出入口、喙”等名词，没有出现对汉字词后缀词“-口k”的解释；《延世》中对“입k”的解释增加了“表示嘴唇”的义项，同时“表示人口、喙”的义项消失。此外，“입k”除了表名词外，还表示量词，而且是动量词。《延世》出现汉字词后缀词“-口k”，并解释为“表示小洞、出入口”，替代并扩大了《标准》中“입k”表示“出入口”的义项；《高丽》中对“입k”的解释基本包含了《标准》和《延世》，但最初“表示喙”的义项消失。而汉字词后缀词“-口k”在《延世》的基础上增加了“表示窗口”的义项。通过分析，我们可以明确地看出韩国语“입k/-口k”的词义演变。“口k”在韩国语中作汉字词语素，不能单说，因此词典中只谈及作汉字词后缀词的“-口k”。据统计，《标准》中出现的由汉字词语素“口k”构成的词共有1084个。

汉语“嘴c/口c”除了表示人的嘴外，还可以同时表示其他与人嘴的样貌和功能相似的事物，而韩国语中出现以其他表现形式体现单纯词“입k”义项的词。这些词

与人体词“입k”的基本样貌相似，是模仿“입k”的原来面貌，从它派生出来的词。如鸟的“부리”，牲畜的“주둥이”，与江河、门、大路、巷子、村子等词搭配的“어귀”，与瓶子、茶盅、碗之类搭配的“아가리”等，而这些表示动物或事物的“嘴/口”类词语用于人时，自然就成了“입”的贬义词。如：“주둥이 까다/ 주둥이만 살다/ 아가리 놀리다/ 아가리 닥치다”等。

通过以上调查分析，我们不难发现一词多义现象在汉语中的体现远比韩国语复杂。“认知语言学研究表明，多义现象(包括不同义项和不同词性)是通过人类认知手段如隐喻、转喻，由一个词中心意义或基本意义向其他意义延伸的过程，是范畴化和概念化的结果”⁹⁾。

3. 汉韩“嘴/口”类词的语义认知分析

根据认知语义学的原型理论，词义的扩展有两种方式，放射型(Radiation)和连锁型(Concatenation)。前者指词的本义和派生义之间的关系，后者指词义呈线状延伸扩展。有时是两者的结合，即既有放射型方式，又有连锁型方式¹⁰⁾。新的意义不断由典型词义派生出来，使语义范畴不断扩大，在多义化过程中，人们的认知能力发挥了极大作用，证实了多义词的词义之间存在认知的理据性。

Lakoff & Johnson(1980)发现多义现象是人类以认知为手段，隐喻和转喻为工具，对一个语言形式的核心意义扩展的结果，体现了人类对客观世界的范畴化和概念化的过程，而概念隐喻强调的取象生成规则是建筑在生理、心理、物性和感情发生时的事态相关性基础上。即人类在认识事物时，是把无限的词语经过范畴化后整合成一个概念的连续体，其中多义词之间的连锁性关系是由“认知模型(cognitive model)”来操作的，而原型义到扩展义主要由隐喻(metaphor)和转喻

9) 赵艳芳，《认知语言学概论》，(上海：上海外语出版社，2001)，36页。

10) 引自吕贞男(2011：185-186)，朱建新(2007)转引。

(metonymy)来建构¹¹⁾。

本章节将从语义扩展的结构义和功能义两方面入手，具体对比分析汉韩“嘴/口”类词的语义扩展程度及扩展领域，认知过程及认知轨迹。转喻和隐喻作为认知的一个工具，与多义现象的产生有着直接地联系，其作用及功能不容忽视。

3.1 结构义

3.1.1 指江河的入口

- (9) a. 入海口/ 出海口/ 长江口
 a'. 해구(海口)/ 강구(江口)/ 하구(河口)

例(9)表示江河的入口，此类词汉韩语选择使用复合词语素“口c”和汉字词语素“口k”来表示其义项，并没有出现使用单音节人体词“嘴”和“입k”的例子。我们认为，在表示固定的地域及地理名称时，复合词语素“口c”和汉字词“口k”在汉韩语中共同具有正式性和固定性的特征。

3.1.2 指(事物的)开口，出入通道

- (10) a. 口子/ 伤口/ 豁口/ 缺口
 b. 枪口/ 瓶口/ 壶口/ 碗口/ 袖口/ 领口
 b'. 총구(枪口)/ 구경(口径)
 c. (银行)窗口/ 登记口/ 挂号口
 c'. 접수구(办事处, 办理处等等)/ 투입구(投币口, 投信口等等)/
 (은행) 창구(银行窗口)/ 투약구(取药口)/ 출납구(出纳口)/ 매표구(售票口, 售票处等等)
 d. 火山口/ 通风口/ 下水口/ 排水口
 d'. 분화구(喷火口)/ 통풍구(通风口)/ 하수구(下水口)

11) 引自吕贞男(2011: 186), 임지룡(1998)转引。

例(10)中所有义项均表示“开口”，样子都和人张开的嘴相似。a中的例子表示人体或事物表面出现一个撕开或裂开、张开的部位，从而使原本的人体或事物变得不完整。此类义项在韩国语中不存在。b、b'同样表示“开口”，不同的是此类“开口”本来就属于原事物的一部分，不存在是否完整一说，即不影响事物的整体性。此类义项在韩国语中使用“입k”的表现形式虽不多，但用“입k”的其他派生出来的词即“부리, 아가리, 주둥이”表现的形式较多，如“총부리, 병아가리, 주전자 주둥이, 사발 아가리, 소맷부리”等。c、c'同为“开口”，但与以上两例不同的是，人需要在这个“打开的窗口”办理某项业务，此类“开口”大多是政府机关或单位提供的服务设施或场所。d、d'表示的“开口”指带有小窟窿或小洞的场所，由具体事物在此通过，这与以下出现的出入通道的义项又有区别。

- (11) a. 路口/ 菜市口/ 出口/ 入口/ 检票口/ 地铁口/ 安检口
 a'. 승차구(乘车口)/ 승강구(升降口)/ 하차구(下车口)/ 탑승구(登机口)/ 비상구(紧急出口)

例(11)均表示出入通道，即进出口，供人或车辆方便出入或通过，人或车辆只需在此完成正常的移动，这一点汉韩两种语言都是相同的。

3.1.3 指牲口的年龄

- (12) 这匹马口小 / 口还轻 / 口硬

例(12)为“口c”的隐喻现象，“口小、口还轻”表示牲口的年龄小，“口硬”则表示牲口的年龄较小、较壮。此类义项在“口c”的古代义项当中并没有出现，是后出现的字义，存在于现代汉语“口c”的义项当中。韩国语中并不存在。

3.1.4 指小的(事物)

- (13) 입잔(小杯)/ 입장구(小长鼓)/ 입사발(小碗)

例(13)中的“입k”表示极小的事物，这或许是参照人体词“입k”在人体所占的比例大小，与之找出相似性，而引申出来的词义。此类义项在汉语中并不存在。

3.1.5 指人或身体的某个部位

(14) a. 名嘴/ 大嘴婆/ 婆婆嘴/ 大嘴/ 油嘴

a'. 죽은 입이 밥 먹겠소? (死人会吃饭吗?)

(15) 掌嘴/ 嘴脸/ 尖嘴猴腮

(16) a. 嘴肿了/ 嘴红了/ 嘴裂了/ 嘴破了/ 口红

a'. 입이 부었다(嘴肿了)/ 입이 빨갱다(嘴很红)/ 입을 삐죽 내밀다(努着嘴)/ 입이 부르트다(嘴起泡了)

例(14)都表示人，是“部分代整体”¹²⁾的转喻形式，“名嘴”指著名、优秀的电视节目主持人，律师，演讲家，讲师等，是口才特别好的人；“大嘴婆、婆婆嘴、大嘴”指多嘴、烦人、唠叨、经常说错误的人，又指嘴不严实、好议论的人；“油嘴”指说话油滑，善于狡辩，如“油嘴滑舌、油嘴花唇、油嘴油舌”等；“입k”指人，而“죽은 입”指死人。例(15)表示脸或面貌，是“部分代部分”的转喻现象，“掌嘴”之义打的不是“嘴”，而是脸；“嘴脸、尖嘴猴腮”指面貌或相貌。韩国语中未见此类情况。例(16)表示嘴唇，是“整体代部分”的转喻现象，其中“口红”的字面义虽然与嘴唇没有太大关系，但因为它是用于涂抹嘴唇的事物，故也把它当作一个例句来引用，与嘴唇相关的词语多用“嘴c”来表达，唯独“口红”是用“口c”字来表达的词汇。当然汉语和韩国语中都存在基本义为“嘴唇”的词，如“嘴唇，唇线，唇彩，입술”等，但这些并不是本文研究的范围，故不作考虑。

12) Lakoff(1987)提出的理想化认知模型(Idealized Cognitive Model, 简称为ICM)中, 认为每一个理想化的认知模型都是一个有内在结构的复合体、一个完形。转喻发生在理想化认知模型内, IC作为背景条件, 两个要素A和B之间存在着一种替代关系。以此作为基础, 转喻归为两种, 一个是整体ICM与部分之间的转喻, 另一个是同一ICM中部分与部分间的转喻。引自吕贞男(2011: 187), 文旭·叶狂(2006)转引。

3.1.6 指专业或行业

(17) 专业对口/ 贸易口/ 农林口

例(17)中表示专业或行业,“专业对口”指从事职业与所学专业紧密相关,“贸易口、农林口”指贸易行业和农林行业。此类义项韩国语中并没有出现。

3.2 功能义

3.2.1 指人口

(18) a. 三口人/ 两口子/ 养家糊口/ 家有十张嘴

a'. 입이 줄다(人口减少)/ 식구가 늘다(人口增加)/ 기다리는 입이 많다(家里有很多口人等着吃饭。)

例(18)中所指义项为人口,“一人一口”,故“三口”为三人,“两口”为两人,“十张嘴”为十口人,韩国语“입이 줄다, 식구가 늘다”则表示家中人口的减少和增加,“기다리는 입이 많다”则表示家中有很多口人等着(吃饭)。以上分析说明“嘴c/口c”和“입k/口k”都可以表示人口。

3.2.2 指口腔的容量或事物、牲口的量

(19) a. 喝一口水/ 吃一口饭/ 吸一口气/ 说一口东北话

a'. 한 입 먹다(吃一口)/ 한 입 깨물다(咬一口)/ 사과를 두, 세 입 베어먹다(咬了两三口苹果。)

b. 一口刀/ 一口井/ 两口锅/ 一口猪/ 十口牛

例(19)a、a'中“口c/입k”与动词相结合表示口腔的容量,即动量词,但区别在于根据搭配动词不同而修饰的名词成分有所不同,汉语的例句中依次看到动词“喝、吃、吸、说”和名词“水、饭、气、东北话”所搭配,名词的成分分别是“液体、

固体、气体、抽象话语”，所指范围较广；与之相反，在韩国语的例句中，我们从搭配动词“먹다, 깨물다, 베어먹다”不难判断，被修饰名词“固体”成分居多，而“液体、气体”成分的名词多由量词“모금”来修饰，如“물 한 모금, 담배 한 모금”等。例(19)b中则表示具体事物或动物的量，即名量词，这一类词性在韩国语中并没有出现。

3.2.3 指言语

- (20) a. 口稳/心直口快/嘴笨/多嘴/插嘴/快嘴
 a'. 입씨름(拌嘴)/ 입단속(守口)/ 구둔하다(嘴笨)/ 구변(口辩)/ 구령(口令)/ 구비문학(口碑文学)/ 구전(口传)/ 구술(口述)
 b. 你嘴(巴)放干净一点!
 b'. 취기가 돌면서 굶뜩 그의 입이 다소 활발해진다.(稍有醉意后,他的话开始多了起来。)
 b''. 입이 한 번 터지기만 하면 끝이 없다.(一旦聊起来就没头。)
 b'''. 제발 그 입 좀 부드럽게 하오.¹³⁾(拜托,能不能说好听点!)

例(20)均表示言语，此言语包括口才、说话行为、语言习惯、话语。a、a'是由汉韩“嘴/口”类词和其他词或语素组合出现的例子，由于汉韩“嘴/口”类词的基本义均为人类发音的器官，因此隐喻为言语义项的词汇在汉韩“嘴/口”类词中所占比例较大，“嘴c/口c”，“입k/口k”都有此义项表现形式；b-b'''是汉韩人体名词“嘴c/입k”单独出现在句中表示言语的例子，即使语境和搭配成分有所不同，其基本义项不变。

3.2.4 指锋利的部分

- (21) 刀口/剑口

例(21)中的“刀口、剑口”隐喻为刀、剑等兵器最锋利的部分，即“刀刃、剑

13) 例(20)b-b'''均引自왕청동(2001: 195-196)。

刃”。韩国语“입k/口k”虽没有出现表示这一义项的词，但其派生出来的词“부리”确有此类义项，“부리”原指鸟的喙，由于鸟嘴相貌尖锐凸出，故“부리”引申义为事物顶尖儿的尖锐部分，这一点在《标准》中有很好的解释。

- (22) a. 刀口指向谁？
 a'. 我们的枪口要对准敌人，而不是自己人。
 b. 许多人都处在风口浪尖上。

例(22)a、a'中的“刀口”和“枪口”的原义是“刀刃”和“枪的出弹口部分”，在此隐喻为攻击(某对象或方向)，此类词对与之搭配的动词有一定的限制，后附动词要求有[+指向性]，如“指、对(准)、瞄、伸、冲”类动词；例(22)b中的“风口”原指各个方向的风吹进或吹过的通道，在此引申义为激烈尖锐的社会斗争前哨，有争议的是非之地。而韩国语中尚未找到与之相似的例句。

3.2.5 指行为

上述例(3)均表示和“嘴c”相关的行为动作，a句中的“嘴c”在《古代汉语字典》中标有“啄”的解释；b句中的“嘴c”是现代汉语新造词，网络用语，表示“亲吻”。此类义项是汉韩“嘴/口”类词中唯一作为动词出现的例句，韩国语中表示此类义项则以“부리로 쪼다, 입(을) 맞추다”的单句或复合词形式出现，很明显，这是在“嘴/口”类名词后面附加动词成分而表达出来的完整的动词意义。

3.2.6 指口味或味道，习性

- (23) a. 口轻/口重/可口/忌口/嘴刁
 a'. 입맛(口味)/ 입요기(充饥)/ 구미(口味)
 b. 甜口/咸口/淡口/酸辣口/苦口良药
 b'. 입에 쓴 약이 병에는 좋다.(良药苦口)
- (24) a. 平时你都好哪一口？比如抽烟、喝酒、运动、打牌……
 a'. 甲：他每天都看电视剧，还得是抗战篇！

乙：他还好这一口呢？

a'. 입맛(兴趣) / 입맛나다(感兴趣)

例(23)a、a'表示(人喜欢或厌恶的)口味，汉语“嘴c/口c”和韩国语“입k/口k”都有相应的词汇表示此义项；b、b'表示(事物本身的)味道，汉语均有表示“酸、甜、苦、辣、咸”五种味道的词汇出现，相比之下韩国语所表示的味道并不多，多见于味道“苦”的例句。此类义项汉语多使用复合词语素“口c”，并且数量较多，单纯词“嘴c”的使用情况较少，韩国语中表示此类义项的与“입k”相关的惯用语数量较多，但本文不作研究。

例(24)均指习性，即人喜欢或感兴趣的事情，这是经历了“(人喜欢或厌恶的)味道→习性”的认知过程。虽然汉韩语中都存在此类隐喻现象，但区别在于汉语可以单独使用复合词语素“口c”来表示，并且多以“好哪一口、好这一口、好那一口”等固定搭配形式出现，而韩国语人体名词“입k”不能单独使用，要求与“맛”或“맛나다”等组合方能表示习性之义项。这有可能与汉韩语所属语法分类不同有关，即汉语是孤立语，而韩国语是粘着语。

3.2.7 指生计

(25) 내 입은 내가 책임을 저야만 살고...¹⁴⁾(我的生计我来负责方可生存……)

例(25)表示生计，是韩国语中特有的义项，例句中的“입k”指的并非人或人之嘴，而是指以糊口来维持生计，此类隐喻现象从韩国语人体名词“입k”的基本义出发，经历了“进食的容器→(用嘴)吃→(维持)生计”的认知过程，最后引申为生计。汉语中并没有出现此类义项。

3.2.8 指代言¹⁵⁾(之样子)

14) 引自왕청동(2001:200), 김홍규(1996:233-258)转引。

15) 왕청동(2001)指出此类义项具有[+代行]的语义特征，[+代行]包括替代诸多行为动作，而

- (26) a. 평소에는 활동 실적이 별로 없다가 무슨 일만 생기면 정부의 입노릇을 하며 대민 홍보에 나서고...¹⁶⁾(平时没见有什么实际业绩, 但一有事情发生就为政府代言积极应对对民宣传……)
- a'. 그녀는 미국에서 살면서 한국 사람의 입노릇을 해 왔다.(她在美国生活这些年一直替韩国人说话。)

例(26)表示代言(之样子), 同样仅出现于韩国语中, 但此类义项受限程度较大, 人体词“입k”要求受人称名词或代词的修饰, 而后附“노릇”与其构成复合词, 即需满足[人称의 + 입k + 노릇]的固定组合形式方可表示代言的义项。如例(27)中的“정부, 한국 사람”为人称名词, 其中“정부”为拟人化使用。此类代言并非动词义项, 是代言之样子, 若后附“하다”, 即[人称의 + 입k + 노릇 + 하다], 则表示动词代言。

3.3 小结

语言作为人类交流的手段, 其基本的变化规律及发展轨迹是相似的, 这是人类社会发展和人们的认知活动对语言发展的要求所决定的。任何语言文字若受社会制约和限制过大, 就会逐渐消失, 被新的语言所取代; 相反, 语言为了适应新的社会, 还会派生出新的义项。由此可见, 语言并非约定俗成。

通过以上对汉韩“嘴/口”类词的结构义和功能义的语义认知分析, 我们不难发现, 汉韩“嘴/口”类词有着紧密的联系, 两者既存在相同点, 也存在不同点。如汉韩“嘴/口”类词的语义扩展、认知过程及认知轨迹都比较相似, 这说明语言的共性大于个性; 汉韩“嘴/口”类词从语义扩展中结构义和功能义两方面所体现的数量结果有所不同; 从词性功能上看, 汉韩“嘴/口”类词所出现的词性表现有所不同。具体分析详见〈表1〉:

www.kci.go.kr

“입노릇(을) 하다”仅表示替别人说出他(她)的意见或主张, 故我们认为代言更为确切。

16) 引自왕청동(2001: 200), 김홍규(1996)转引。

汉韩“嘴/口”类词	语义	语义扩展
嘴 _c 口 _c 입 _k 口 _k	江河的入口 开口 ₁ (使事物不完整) 开口 ₂ (指原事物的二部分) 开口 ₃ (指窗口) 开口 ₄ (指场所) 出入通道 性口的年龄 小的事物 人 身体部位 专业或行业	结 构 义
嘴 _c 口 _c 입 _k 口 _k	人口 口腔的容量 数量(事物或性口) 言语 锋利的部分 攻击(某对象或方向) 行为 口味 味道 习性 生计 代言(之样子)	功 能 义

〈表1〉汉韩“嘴/口”类词语义分析图

4. 结论

语言并不是约定俗成的。由于人们所处的生长环境、社会背景和文化背景有所不同，这些因素会不同程度地影响到人们对语言的认知活动及认知能力。综上所述，我们得出以下结论：

第一、汉韩“嘴/口”类词的语义扩展、认知过程及认知轨迹都比较相似，这说

明语言的共性大于个性。即使各种语言从属于不同的语法系统，但语言作为人类交流的手段，其基本的变化规律及发展轨迹是相似的，这是人类社会发展和人们的认知活动对语言发展的要求所决定的。

第二、汉韩“嘴/口”类词从语义扩展中结构义和功能义两方面所体现的数量结果有所不同，结构义上分别体现为汉语11项、韩国语8项；功能义上分别体现为汉语12项、韩国语11项。由此可见，汉语的“嘴/口”类词语义扩展范畴相对较广，语义转移现象较丰富。

第三、从词性功能上看，汉语“嘴/口”类词除名词外，还有动词、量词(动量词、名量词)等词性出现；而韩国语仅存在名词和量词(动量词)两种词性。韩国语是黏着语，其语法体系要求名词作动词时，需添加表示动词性的语尾或动词本身方可表示动词义项。

第四、从结构义上看，汉语“嘴c”多出现于指人或人身体的某一部位时，“口c”多出现于除身体外指其他事物或地点时；韩国语“입k”多指人或人身体的某一部位，“口k”多指某事物、地名或场所。除个别的单语言特有的语义外，单纯词“嘴c-입k”和复合词语素“口c-口k”的结构义演变比较相似。

第五、我们在对汉韩“嘴/口”类词汇进行对比的过程中发现，韩国语“입k/口k”在语义扩展中的结构义和功能义上出现的词汇，无论是汉字词还是固有词，大部分出现在古代文学作品或书面语中，现代韩国语中使用频率较低。部分词汇已被现代韩国语中的其他词汇所代替来表示，口语中更少有出现。这说明语言文字受社会制约和限制过大，就会逐渐消失，被新的语言所取代；相反，为了适应新的社会，还会派生出新的义项。

本文主要对汉韩“嘴/口”类词的语义认知进行了对比分析，其中对汉韩“嘴/口”类词的转喻和隐喻现象，只是概念性地接近，没有进行深入分析。这部分内容将作为本人今后的主要研究课题逐步展开，并以此为基础，进行一系列的有关汉韩人体词间的语义认知分析研究，以期为对外汉语及对外韩国语人体词汇教学领域提供有效的依据。

< 参考文献 >

- 고려대학교 민족문화연구원, 《고려대 한국어대사전》, 고려대학교 민족문화연구원, 2009.
- 김진해, <은유적 합성명사의 결합관계와 인지언어학적 해석>, 《국어학》, 2014.
- 김홍규, <고려대학교 한국어 말모듬 1(KOREA-1 CORPUS)>, 《한국어학》, 1996.
- 마성식, <「입」바탕 어휘의 의미론적 생성 연구>, 《국어국문학》, 1993.
- 배도용, <우리 말 ‘입’의 의미확장연구>, 《배달말》, 2002.
- 신기철 · 신용철, 《표준국어사전》, 서울: 을유문화사, 단기 4291.
- 연세대학교 언어정보개발연구원, 《연세한국어사전》, 서울: 두산동아, 1998.
- 왕청동, <명사 ‘입’(口)의 의미 분석>, 《우리어문연구》, 2001.
- 임지룡, <다의어의 비대칭 양상 연구>, 《언어과학연구》, 1998.
- 임지룡, <다의어의 판정과 의미 확장의 분류>, 《한국어 의미학》, 2006.
- 关长龙, 《现代汉语通用字典》, 成都: 四川辞书出版社, 2011.
- 史锡尧, <‘口’、‘嘴’语义语用分析>, 《汉语学习》, 1994.
- 新编说文解字大全集编委会, 《说文解字大全集》, 北京: 中国华侨出版社, 2011.
- 严廷德 · 郑红, 《古代汉语字典》, 成都: 四川出版集团 · 四川辞书出版社, 2006.
- 王国娟, <从认知角度看汉语‘口’的的隐喻用法>, 《青海师范大学学报(哲学社会科学版)》, 2011.
- 吕叔湘 · 丁声树, 《现代汉语词典》, 北京: 商务印书馆, 2012.
- 吕传峰, <‘嘴’的词义演变及其与‘口’的历时更替>, 《语言研究》, 2006.
- 吕贞男, <试析汉韩人体词‘手/손’的语义与隐喻化特征>, 《中国语文学论集》, 2011.
- 李菁民, 《简明汉语逆序词典》, 北京: 华语教学出版社, 2011.
- 李 海, <小辨嘴、‘口’>, 《语言学刊》, 2012.
- 赵艳芳, 《认知语言学概论》, 上海: 上海外语出版社, 2001.
- 朱建新, <多义词意义扩展的认知模式>, 《长沙大学学报》, 2007.
- 张 敏, 《认知语言学与汉语名词短语》, 北京: 中国社会科学出版社, 1998.
- 胡裕树, 《新编古今汉语大词典》, 上海: 上海辞书出版社, 1995.

< Abstract >

Language is an important means of human perception and the accumulation of knowledge. Language and cognition are closely related. It is not established by the people through long social practice. Because different people have different growth environment, social background and cultural background, these different factors will affect people's cognitive activities and cognitive ability.

According to the theory of cognitive linguistics, human's own physical experience is the basis of human cognition, the starting point of cognition, and also a tool of cognition. The experiences gained from bodies are spread to the cognitive world by way of metaphors and other cognitive schemas. That's how concept system formed. Human cognitive activities are rooted in the physical experiences of human beings. In other words, people's basic experience plays a very important role in the process of human cognition.

The “嘴/口” related words are very important words in the human body vocabulary. People need to survive by the usage of “嘴/口” to complete the most basic “eating” and “speaking” behavior, so the “嘴/口” related words in Chinese and Korean for semantic analysis have high research value and significance.

Based on the results of previous studies, the dictionary meaning of words in Chinese and Korean “嘴/口” as well as the related theories of cognitive linguistics and contrastive linguistics, this article aims at analyzing the similarities and differences of the structure and function of the “嘴/口” related words in Chinese and Korean in the semantic expansion . Hoping this article can provide a reference for the Chinese and foreign language vocabulary teaching.

Key words: cognitive, semantic, structure meaning, function meaning, “嘴c/口c”, “입k/口k”, comparison

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2015. 9. 30.	2015. 10. 21.	2015. 10. 30.	2015. 11. 13.	2015. 11. 30.